

## David McNeil: Tři francouzské šansony

Karel Sekvent, Pedagogická fakulta MU Brno, [k.sekvent@gmail.com](mailto:k.sekvent@gmail.com)

### Vzpomínáte

Žil tenkrát Hemingway i Remarque  
Armstrong zpíval Blueberry Hill  
a Picasso chodil na koridu

Vzpomínáte, má touho  
je to už hrozně dlouho  
už je to všechno dávno  
 pryč  
To je ten starý divan  
pár fotek, mandolína  
jen k vašim něhám nemám  
klíč

Řekla jste pusť tu desku  
a zanechejme stesků  
Ellington hraje nám své blues

Vzpomeňte si, má lásko  
jak krásně básnil Krasko  
i měsíc nad řekou se  
skryl  
Módy nás rychle mívá  
po mini přišly džíny  
ted' líbí se zas jiný  
styl

Pustím si magnetofon  
dám stopu na saxofon  
Felix nám hraje evergreen

Jak Joan Madouová  
jste vyslovila slova  
která už nelze vzít  
zpět  
A z našich memoárů  
čas nadělal pár cářů  
do antikvariátu  
let

### Vous souvenez-vous, Louisa

Hemingway revenait d'Espagne  
Scott et Zelda Fitzgerald se noyaient  
Dans leurs coupes de champagne

Vous souvenez-vous Louisa  
De son Hispano-Suiza  
Vous aviez dit : „Je suis à  
Vous...”  
„Montez, je viens d'y songer,  
Les domestiques ont congé  
Posez ce stick, allongez-  
Vous...”

„Poussez sur la touche „off-on“  
Allumez l'électrophone  
Ellington n'est là que pour nous“

La mode était à Lubitch  
Aux lunches à Malibu Beach  
Aux week-ends au Machu-Pich-  
U  
C'est vrai, pourquoi s'alarmer  
Adolf avait du charme, et  
Vous la meilleure des armées,  
Où...

On poussait la touche „off-on“  
De tous les électrophones  
Ellington était là, pas vous...

Il est revenu, Louisa  
Mais sans Hispano-Suiza,  
Avec sa petite valise à  
Clous...  
On fêtait dans les parties  
Mac Arthur et McCarty  
Mais où étiez-vous partie,  
Vous?

Na hifi věži Sony  
ted' znějí cizí tóny  
Ellington zmizel a  
Vy s ním

Poussez sur la touche „off-on“  
D'un quelconque électrophone  
Ellington n'est plus là  
Ni Vous...

### **Barvy**

Oči pomněnkové  
vlasy kaštanové  
moře azurové  
bílá noc  
modrovous

Oči havranů pár  
vlasy uhlířů dar  
moře ultramarín  
román napsal ho  
Green

Vylezu na Mont Blanc  
růžový kavalír  
dolary zelené  
na Rhapsody  
in Blue

Franco Nero v ní hrál  
Zrzavý štětce vzal  
Verdi dirigoval  
Schwarzenberg  
dřímál dál

Černou smrt  
khaki šat  
žlutý děs  
made von Braun  
bílý sál  
rudý proud  
Pablo koloroval

Zlatý hřeb  
zahod' nůž  
bordó hlt  
na rty růž  
modrý šluk, Black and White  
bílý prapor  
až pak

### **Couleurs**

Moulin rouge  
Derain fauve  
Au tabac  
Métro Blanche  
Chapeaux pailles  
Pablo mauve  
Bleu de Prusse  
Paix-revanche

Souris grises  
Etoiles jaunes  
Marché noir  
Chemises brunes  
Dollars verts  
Pour Von Braun  
Casques bleus  
Pour des prunes

Ballets roses  
Bérets verts  
Côte d'Azur  
Blond platine  
Blancs marrons  
Outremer  
Gardes rouges  
Et marines

Carte orange  
Blues et jeans  
Bleu pétrole  
Marée noire  
Mirador, Argentine  
Drapeau blanc  
Pour plus tard

**Trůn Monte Carla**

Já dal bych vám  
gotický chrám  
trůn Monte Carla  
slib na korán  
most přes Jordán  
Baudelaira Charla  
za jeden něžný sen  
v objetí důvěrném  
já dal bych vám  
gotický chrám  
trůn Monte Carla

Já vám bych dal  
plesový sál  
Karlovy Vary  
polární zář  
egyptský snář  
zvažte mé dary  
za jeden něžný sen  
v objetí přítulném  
já vám bych dal  
plesový sál  
Karlovy Vary

Já vám dal bych  
v červenci sněh  
půl Karlštejna  
Gauguinův akt  
Ravelův takt  
cena je stejná  
za jeden něžný sen  
v objetí milostném  
já vám dal bych  
v červenci sněh  
půl Karlštejna

Já bych vám dal  
lyru a grál  
z Karlína tóny  
slavíků pár  
repertoár  
pro saxofony  
vy však s jiným sníte  
zřejmě spokojená  
nestojíte  
o Gauguina  
trůn Monte Carla

**Les jardins de Monte-Carle**

Je donnerai  
Tous les jardins  
De Monte-Carle  
Teilhard Chardin  
Là j'en garde un  
Colombey, Charles  
Pour une nuit dans vos bras  
Sarah, jolie sabra  
Je donnerai  
Tous les jardins  
De Monte-Carle

Je donnerai  
Vichy, Verdun  
Sigmund et Karl  
Dix Tyroliens  
Suisses-Italiens  
Qui chantent et carrelent  
Pour une nuit dans vos bras  
Sarah, jolie sabra  
Je donnerai  
Vichy, Verdun  
Sigmund et Karl

Je donnerai  
Sèvres et Seguin  
Tous les ponts d'Arles  
Gogh et Gauguin  
L'eau du Jourdain  
Faut qu'on en parle  
Pour une nuit dans vos bras  
Sarah, jolie sabra  
Je donnerai  
Sèvres et Seguin  
Tous les ponts d'Arles

Je donnerai  
Vichy, Verdun  
Sigmund et Karl  
Sèvres et Seguin  
Teilhard, Chardin  
Colombey, Charles  
Mais vous dans d'autres bras  
Dormez, jolie sabra  
Loin de Gauguin  
Loin des jardins  
De Monte-Carle

A kdyby snad  
se toto vše  
vám zdálo málo  
nemám už nic  
co bych vám dal  
by za řeč stálo  
kdybych vás chtěl nas...štvat  
dám vám Karl-Marx-Stadt  
a pošlu vás  
na dlouhý čas  
do Karlsruhe

Uveřejněno s laskavým svolením a plným souhlasem autora.

David McNeil, nar. 1946 v High Falls (USA), otec malíř Marc Chagall, od r. 1948 usazen ve Francii, je autorem textů a hudby početných šansonů, 17 románů a knih pro děti, jako herec a autor hudby se podílel i na filmové tvorbě. Přeložené šansony napsal pro Yva Montanda.